

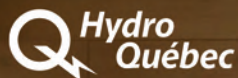


ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

PROGRAMME DE
CONCERT

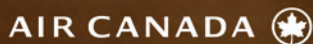
MARS - AVRIL
2015

Présenté par



Partenaire de saison

SAISON
14/15



Transporteur officiel

DIRECTEUR MUSICAL KENT NAGANO



BON CONCERT !



OYSTER PERPETUAL
DATEJUST II



ROLEX



BIJOUTERIE
 ITALIENNE

192, rue St-Zotique Est, 514.279.5585

Parce qu'une oreille attentive peut faire toute la différence.

L'Industrielle Alliance
vous souhaite un bon concert.



inalco.com

L'éléphant,
symbole de nos 120 ans
de force et de solidité.

  **INDUSTRIELLE
ALLIANCE**
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

PRENEZ LE VOLANT DE VOTRE PROPRE SALLE DE CONCERT

Le système audio ambiophonique Mark Levinson
transforme votre Lexus en un véritable salon d'écoute.

IS 250 RWD 2015
À partir de
39 670 \$*

RX 350 Sport Design 2015
À partir de
52 770 \$*

ES 350 2015 Premium
À partir de
43 770 \$*



LEXUS
À LA CONQUÊTE DE LA PERFECTION.

Choisissez la meilleure des voitures, rendez-vous chez les meilleurs concessionnaires.

LACHINE

561, boul. Saint-Joseph
Lachine (Québec) H8S 2K9
514-634-7171

POINTE-CLAIRE

335, boul. Brunswick
Pointe-Claire (Québec) H9R 1A7
514-694-0771

LEXUS
SPINELLI
Lachine • Pointe-Claire

* Le prix affiché inclut les frais de transport et de préparation de 1995\$, les frais de climatisation de 100\$, s'il y a lieu, et les frais du concessionnaire allant jusqu'à 9915\$. Certaines conditions s'appliquent. Pour des informations de prix complètes et précises, veuillez contacter votre concessionnaire Spinelli Lexus pour obtenir un devis détaillé.



IL N'Y A RIEN COMME
LA MUSIQUE POUR
NOUS FAIRE VOYAGER.

TRANSPORTEUR OFFICIEL DE L'OSM
DEPUIS PLUS DE 30 ANS.

AIR CANADA  *Tout un monde vous attend.*



WE TAKE PEOPLE PLACES.
BUT IT'S MUSIC
THAT TRULY MOVES THEM.

OFFICIAL AIRLINE OF THE OSM
FOR OVER 30 YEARS.

AIR CANADA  *Your world awaits.*



MERCREDI

4

MARS

LES GRANDS CONCERTS DU MERCREDI 2
FILLION ÉLECTRONIQUE

FILLION
ÉLECTRONIQUE

DIMANCHE

8

MARS

LES DIMANCHES EN MUSIQUE

L'ORIENT IMAGINAIRE

En collaboration avec le Musée des beaux-arts de Montréal et en lien avec l'exposition *Merveilles et mirages de l'orientalisme : de l'Espagne au Maroc, Benjamin-Constant en son temps.* / In collaboration with the Montreal Museum of Fine Arts and its exhibition *Marvels and Mirages of Orientalism: From Spain to Morocco, Benjamin-Constant in His Time.*

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

KENT NAGANO, chef d'orchestre / conductor JEAN-PHILIPPE COLLARD, piano¹

FRAŅÇOISE ATLAN, soprano² MONIKA JALILI, soprano³ DIDEM DERMEN, kanun²

CAMILLE SAINT-SAËNS

SAMSON ET DALILA, « BACCHANALE » (approx. 7 min.)

KIYA TABASSIAN

VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ? (approx. 12 min.)²

Première mondiale – Commande de l'OSM / World premiere – OSM Commission

CAMILLE SAINT-SAËNS

CONCERTO POUR PIANO N° 5 EN FA MAJEUR / IN F MAJOR, OP. 103, « ÉGYPTIEN » (approx. 29 min.)¹

Allegro animato

Andante

Molto allegro

ENTRACTE / INTERMISSION

PAUL DUKAS

LA PÉRI, POÈME DANSÉ (approx. 20 min.)

KAMBIZ MOZHDEHI (arr. Jamshied Sharifi)

JAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM) (approx. 6 min.)³

ANONYME (arr. Jamshied Sharifi)

GOL-E GANDOM (FLEUR DE BLÉ / WHEAT FLOWER) approx. 3 min.)³

RICHARD STRAUSS

SALOMÉ, « DANSE DES SEPT VOILES » / "DANCE OF THE SEVEN VEILS"

(approx. 9 min.)

Le piano Steinway utilisé pour ce concert a été offert généreusement à l'OSM par le mécène David B. Sela.

The Steinway piano being used for this concert has generously been offered to the OSM by philanthropist David B. Sela.

BILLETS
à partir de
48\$
Taxes en sus

Une première
en Amérique du Nord!



concert-opéra

L'AIGLON : LE FILS DE NAPOLEON



KENT NAGANO



ANNE-CATHERINE GILLET



MARC BARRARD



ÉTIENNE DUPUIS



MARIANNE FISSET

MARDI 17 MARS / JEUDI 19 MARS / SAMEDI 21 MARS

ARTISTES

Kent Nagano
chef d'orchestre

Anne-Catherine Gillet
soprano (L'Aiglon)

Marc Barrard
baryton (Flambeau)

Étienne Dupuis
baryton (Metternich)

Philippe Sly
baryton (Marmont)

Pascal Charbonneau
ténor (L'attaché militaire)

Isaiah Bell
ténor (Gentz)

Tyler Duncan
baryton (Prokesch)

Jean-Michel Richer
ténor (Sedlinsky)

Marianne Fiset
soprano (Thérèse)

Kimy McLaren
soprano
(Comtesse Camerata)

Julie Boulianne
mezzo-soprano
(Fanny Elssler et
Marie-Louise)

Chœur de l'OSM

Andrew Megill
chef de chœur de l'OSM

Daniel Roussel
mise en espace

ŒUVRE

Ibert/Honegger
L'Aiglon

Drame en cinq actes et en alexandrins d'Edmond Rostand, *L'Aiglon* dresse le portrait du fils de Napoléon, proclamé roi de Rome à sa naissance, qui tente de s'émanciper de l'ombre projetée par son père pour enfin marcher dans ses traces. En 1937, après quelques adaptations cinématographiques, ce texte emblématique devait connaître une nouvelle vie, grâce à Jacques Ibert et Arthur Honegger. Une occasion unique de découvrir cette œuvre rarement présentée.



CE CONCERT SERA ENREGISTRÉ EN
PRÉVISION D'UN ALBUM À PARAÎTRE

OSM.CA

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE
DE MONTREAL

En vente aussi à placésarts.com



KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE
CONDUCTOR

Kent Nagano jouit d'une solide réputation internationale, étant l'un des interprètes les plus profonds et avant-gardistes des répertoires symphonique et opératique. Depuis 2006, il est directeur musical de l'OSM, un contrat renouvelé jusqu'en 2020, et a été directeur musical général du Bayerische Staatsoper à Munich de 2006 à 2013. Il est devenu chef invité principal et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Göteborg en 2013. En 2015, il sera aussi directeur musical général et chef principal de l'Opéra de Hambourg.

Né en Californie, il a entamé sa carrière à Boston : il a travaillé à l'Opéra et fut l'assistant du chef d'orchestre Seiji Ozawa au Boston Symphony Orchestra. Il a été directeur musical de l'Opéra national de Lyon de 1988 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra de 1991 à 2000, premier chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998 et directeur artistique et premier chef du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin de 2000 à 2006, dont il demeure chef d'orchestre honoraire. De 2003 à 2006, Kent Nagano fut le premier directeur musical du Los Angeles Opera. Très prisé en tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé presque tous les grands orchestres – les orchestres philharmoniques de Vienne, Berlin et New York, le Chicago Symphony, le Dresden Staatskapelle et le Leipzig Gewandhaus, de même que des maisons d'opéra prestigieuses telles l'Opéra national de Paris, l'Opéra allemand de Berlin, le Metropolitan Opera et le Semperoper Dresden. Il a notamment remporté deux Grammy : pour son enregistrement de *L'amour de loin* de Kaija Saariaho avec le Deutsches Symphonie-Orchester et pour *Doktor Faust* de Busoni, enregistré avec l'Opéra national de Lyon.

En 2013, il a été nommé Grand Montréalais par la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, en plus d'avoir reçu l'insigne de grand officier de l'Ordre national du Québec.

Enregistrements récents avec l'OSM :

L'intégrale des symphonies de Beethoven (Sony/Analekta); *Concertos français pour trompette*, avec Paul Merkelo, trompette solo de l'OSM (Analekta); *Shoka - Chants japonais pour enfants*, avec la soprano Diana Damrau et le Chœur des enfants de Montréal (Sony/Analekta); *Mahler - Orchesterlieder* : chants avec orchestre de Mahler, avec le baryton Christian Gerhaher (Sony/Analekta).

Tournées récentes avec l'OSM :

En 2014, tournée européenne en mars et tournée asiatique en octobre; Tournée sud-américaine en 2013; Concert au Carnegie Hall de New York le 14 mai 2011; Concerts au Festival international d'Édimbourg, du 16 au 18 août 2011.

Kent Nagano has established an international reputation as one of the most insightful and visionary interpreters of both the operatic and symphonic repertoire. Since 2006 he is Music Director of the OSM, a contract extended until 2020, and was General Music Director of the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He became Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Gothenburg Symphony Orchestra in 2013. In 2015, he will take up the position of General Music Director and Principal Conductor of the Hamburg State Opera.

Born in California, Kent Nagano spent his early professional years in Boston, working in the opera house and as assistant conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Opéra national de Lyon (1988-1998), Music Director of the Hallé Orchestra (1991-2000), Associate Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra (1990-1998) and Artistic Director and Chief Conductor of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin from 2000 to 2006 and remains their Honorary Conductor. Kent Nagano was the first Music Director of the Los Angeles Opera from 2003 to 2006. As a much sought-after guest conductor, Maestro Nagano has worked with most of the world's finest orchestras – the Vienna, Berlin and New York Philharmonics, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus and at leading opera houses including Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera and Semperoper Dresden. He has won two Grammy awards for his recording of Kaija Saariaho's *L'amour de loin* with the Deutsches Symphonie-Orchester and for Busoni's *Doktor Faust* recorded with the Opéra national de Lyon, among other awards.

In 2013, he was named Great Montrealer by the Board of Trade of Metropolitan Montreal, and he received the insignia of Grand Officer of the Order of Québec.

Recent recordings with the OSM:

The complete Beethoven symphonies (Sony/Analekta); *French Trumpet Concertos*, with OSM principal trumpet Paul Merkelo (Analekta); *Shoka - Japanese Children Songs*, with soprano Diana Damrau and Chœur des enfants de Montréal (Sony/Analekta); *Mahler - Orchesterlieder*: Mahler's Orchestral Songs with baritone Christian Gerhaher (Sony/Analekta).

Recent tours with the OSM:

In 2014, European tour in March and Asian tour in October; South America in 2013; Concert in New York's Carnegie Hall on May 14, 2011; Concerts at Edinburgh International Festival on August 16-18, 2011.

LES ARTISTES



JEAN-PHILIPPE COLLARD

PIANO

Jean-Philippe Collard est l'un des pianistes français les plus aimés et emblématiques. Outre sa complète maîtrise du répertoire français, tant celui pour piano seul que celui avec orchestre, ses interprétations d'œuvres de Bartók, Brahms, Gershwin, Haydn, Liszt, Mozart, Prokofiev, Rachmaninov, Strauss et Tchaïkovski ont connu un grand succès. Il a reçu le premier prix du Conservatoire national supérieur de musique de Paris à 16 ans. De nombreux autres prix ont suivi dont le grand prix du Concours national des artistes solistes, le prix Albert Roussel, le prix Gabriel Fauré, le prix du Concours international Marguerite Long/Jacques Thibaud et le grand prix du Concours international Cziffra.

En plus de donner des récitals tant en Europe qu'en Amérique du Nord et du Sud, en Russie et en Extrême-Orient, Jean-Philippe Collard a été l'invité des plus grands orchestres du monde entier. Artiste prolifique avec plus de 60 enregistrements à son actif sous étiquette EMI/Angel, il a notamment gravé les *Études-tableaux* de Rachmaninov et les *Danses hongroises* de Brahms (avec le pianiste Michel Béroff), tous deux nommés Disque de l'année par *Stereo Review*, les concertos de Ravel avec Lorin Maazel et l'Orchestre National de France, « meilleur enregistrement de concerto » de *Gramophone Magazine*, et le *Concert* de Chausson (avec Augustin Dumay et le Quatuor Muir), « Grand prix du disque ». Il a enregistré l'intégrale des concertos pour piano de Saint-Saëns avec André Previn et le Royal Philharmonic Orchestra, ainsi que les concertos de Rachmaninov avec Michel Plasson et l'Orchestre National du Capitole de Toulouse. Parmi ses autres enregistrements, on retrouve l'intégrale des œuvres pour piano solo de Fauré et Ravel, la *Sonate en si mineur* de Liszt, les quatre *Ballades* et la *Sonate n° 3* de Chopin, de même qu'un récent enregistrement salué de ses *24 Préludes* et de la *Sonate n° 2*.

Jean-Philippe Collard is one of the most beloved and iconic of French pianists. In addition to his complete mastery of French concerto and recital literature, his interpretations of works by Bartók, Brahms, Gershwin, Haydn, Liszt, Mozart, Prokofiev, Rachmaninoff, Strauss, and Tchaikovsky have met with great acclaim. He was unanimously awarded the Paris Conservatoire national supérieur de musique's First Prize at sixteen, and subsequently he has won many others, including the Grand Prix du Concours national des artistes solistes, Albert Roussel Prize, Gabriel Fauré Prize, Marguerite Long/Jacques Thibaud International Competition, and Cziffra International Competition.

In addition to recitals throughout Europe, North and South America, Russia and the Far East, Jean-Philippe Collard has appeared as soloist with the world's greatest orchestras. A prolific recording artist with more than 60 titles to his credit on EMI/Angel, his discography includes the Rachmaninov *Études-tableaux* and Brahms *Hungarian Dances* (with pianist Michel Béroff), both named *Stereo Review's* Record of the Year in their respective years; the Ravel concertos with Lorin Maazel and the Orchestre National de France, cited by *Gramophone Magazine* as Best Concerto Recording; and the Chausson *Concert* (with Augustin Dumay and the Muir String Quartet) which won the Grand prix du disque. He has recorded all five Saint-Saëns piano concertos with André Previn and the Royal Philharmonic Orchestra and the complete Rachmaninov concertos with Michel Plasson and the Orchestre National du Capitole de Toulouse. Other recordings include the complete Fauré and Ravel piano solo and chamber music, the Liszt *B minor Sonata*, Chopin's *4 Ballades*, *Sonata No. 3* and a recently acclaimed recording of his *24 Preludes* and *Sonata No. 2*.

FRANÇOISE ATLAN



SOPRANO

Invitée des scènes majeures internationales, la chanteuse Françoise Atlan a enregistré plusieurs disques primés par la critique. Artiste à double culture, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, ses racines judéo-berbères l'ont amenée tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnole et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique. Diplômée en musicologie, elle a obtenu ses prix de piano et musique de chambre du Conservatoire. Elle donne régulièrement des classes de maître en chant à Genève, Montréal, Bruxelles et Bâle. Parallèlement à sa carrière de chanteuse, elle assure la direction artistique du Festival des Andalousies Atlantiques d'Essaouira au Maroc. En 2014, elle s'est produite entre autres au Théâtre de la Ville à Paris, au Festival Radio France Montpellier et au festival d'Art lyrique d'Aix-en-Provence. Son nouvel album, *Aman ! Sefarad*, est paru en février 2015. Après avoir ressuscité les romances séfarades du nord du Maroc, ce nouvel opus réalisé avec l'ensemble grec En Chordais est consacré aux cantigas séfarades de l'Empire ottoman.

Invited on major international stages, singer Françoise Atlan recorded many critically-acclaimed albums. A multicultural artist with a unique vocal expression, style and technique, her Judeo-Berber roots brought her to develop a keen interest in traditional music of the Mediterranean region, particularly Judeo-Spanish and Judeo-Arab, all the while pursuing her career as an opera singer. A graduate in musicology, she received her prize in piano and chamber music from the Conservatoire. She gives singing masterclasses regularly in Geneva, Montréal, Brussels, and Basel. In addition to her singing career, she is the artistic director of the Festival des Andalousies Atlantiques in Essaouira, Morocco. In 2014, she performed at the Théâtre de la Ville in Paris, at the Festival Radio France Montpellier, and the Festival Art lyrique in Aix-en-Provence. Her new album, *Aman ! Sefarad*, was released in February 2015. After reviving the Sephardic romances of the North of Morocco, this new album features the Greek ensemble En Chordais and is dedicated to the Sephardic cantigas of the Ottoman Empire.

MONIKA JALILI



SOPRANO

Depuis près de dix ans, Monika Jalili ravit les publics du monde entier avec ses chants iraniens des années 1940 à 1970, chansons d'amour et d'espoir provenant du cœur de compositeurs et poètes dédiés et talentueux, aux carrières abrégées en 1979 par la Révolution iranienne. La musique de cette époque n'est qu'un petit aperçu du vaste panorama qu'offre la musique persane, mais représente une période de grande agitation musicale en Iran. Diplômée de la Columbia University et de la Manhattan School of Music, Monika Jalili s'est produite à travers le monde entier avec son ensemble, dans des villes telles Paris, Londres, Budapest, Copenhague et Dubaï. Elle a effectué de nombreuses tournées aux États-Unis et au Canada, notamment au Kennedy Center à Washington, à la Place des Arts de Montréal, au Lincoln Center de New York, à la Old Town School of Folk Music de Chicago et à la Maison des cultures du monde de Paris. Ses admirateurs iraniens lui écrivent souvent pour lui demander de donner en Iran un concert qu'elle souhaiterait possible.

For nearly a decade, Monika Jalili has been delighting audiences around the world with songs from Iran spanning from the 1940s until the 1970s; songs of love and hope which come from the hearts of truly dedicated and talented composers and poets whose careers were suddenly cut short in 1979, because of the Iranian Revolution. While music from this period is a small glimpse of the vast genre of Persian music, it represents an era of great musical upheaval in Iran. A graduate of Columbia University and the Manhattan School of Music, Monika Jalili has performed around the world with her ensemble in cities such as Paris, London, Budapest, Copenhagen and Dubai, and has toured extensively throughout the United States and Canada, appearing at venues including The Kennedy Center in Washington, DC, Place des Arts in Montréal, Lincoln Center in New York, Old Town School of Folk Music in Chicago, Maison des cultures du monde in Paris, and many others. Fans in Iran write asking for her to come to Iran for a concert she wishes was possible.

LES ARRANGEMENTS FLORAUX SONT PRÉPARÉS PAR :
THE FLOWER ARRANGEMENTS ARE PREPARED BY :



L'osm se porte bien partout

Fillion Électronique vous propose
des accessoires pour que la musique
vous emporte où vous voulez, quand
vous le voulez. Avec la gamme
Beoplay de B&O découvrez comment
la musique se porte toujours bien.

- Garantie de 3 ans.

A2

Enceinte portable
compatible avec
connectivité Bluetooth.

449\$



www.fillion.ca

FILLION
ELECTRONIQUE
Vous êtes bien entouré

MONTRÉAL
5690, Sherbrooke Est
H1N 1A1
T 514 254 6041

LAVAL
2323, Aut. des Laurentides
H7S 1Z7
T 450 688 0333



LES MUSICIENS DE L'OSM

KENT NAGANO, directeur musical / music director

DINA GILBERT, chef assistante / assistant conductor

ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

OLIVIER LATRY, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist in residence

WILFRID PELLETIER (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

PIERRE BÉIQUE (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

RICHARD ROBERTS
violon solo / concertmaster

ANDREW WAN¹
violon solo / concertmaster

OLIVIER THOUIN²
violon solo associé /
associate concertmaster

MARIANNE DUGAL²
2^e violon solo associé /
2nd associate concertmaster

LUIS GRINHAUZ
assistant violon solo /
assistant concertmaster

RAMSEY HUSSER
2^e assistant / 2nd assistant

MARC BÉLIVEAU
MARIE DORÉ
SOPHIE DUGAS
MARIE LACASSE
JEAN-MARC LEBLANC
INGRID MATTHIESSEN
MYRIAM PELLERIN
SUSAN PULLIAM
CLAIRE SEGAL SERGI

SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

ALEXANDER READ
solo / principal

MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE
associé / associate

BRIGITTE ROLLAND
1^{er} assistant / 1st assistant

ANN CHOW
MARY ANN FUJINO
JOHANNES JANSONIUS
JEAN-MARC LECLERC
ISABELLE LESSARD
ALISON MAH-POY
KATHERINE PALYGA
MONIQUE POITRAS
GRATIEL ROBITAILLE
DANIEL YAKYMYSHYN

ALTOS / VIOLAS

NEAL GRIPP
solo / principal

JEAN FORTIN
1^{er} assistant / 1st assistant

CHANTALE BOIVIN
ROSEMARY BOX
VICTOR FOURNELLE-BLAIN
SOFIA GENTILE
ANNA-BELLE MARCOTTE
CHARLES MEINEN
DAVID QUINN
NATALIE RACINE
MEGAN TAM

VIOLONCELLES / CELLOS

BRIAN MANKER²
solo / principal

ANNA BURDEN
associé / associate

PIERRE DJOKIC
1^{er} assistant / 1st assistant

GARY RUSSELL
2^e assistant / 2nd assistant

KAREN BASKIN
LI-KE CHANG
SYLVIE LAMBERT
GERALD MORIN
SYLVAIN MURRAY
PETER PARTHUN

CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

ALI YAZDANFAR
solo / principal

BRIAN ROBINSON
associé / associate

ERIC CHAPPELL
assistant

JACQUES BEAUDOIN
SCOTT FELTHAM
LINDSEY MEAGHER
PETER ROSENFELD
EDOUARD WINGELL

FLÛTES / FLUTES

TIMOTHY HUTCHINS
solo / principal

DENIS BLUTEAU
associé / associate

VIRGINIA SPICER
piccolo

HAUTBOIS / OBOES

THEODORE BASKIN
solo / principal

MARGARET MORSE³
associé / associate

ALEXA ZIRBEL
2^e hautbois / 2nd oboe

PIERRE-VINCENT PLANTE
cor anglais solo /
principal English horn

CLARINETTES / CLARINETS

TODD COPE
solo / principal

ALAIN DESGAGNÉ
associé / associate

MICHAEL DUMOUCHEL
2^e et clarinette en *mi* bémol
2nd and E-flat clarinet

ANDRÉ MOISAN
clarinette-basse et saxophone /
bass clarinet and saxophone

BASSONS / BASSOONS

STÉPHANE LÉVESQUE
solo / principal

MATHIEU HAREL
associé / associate

MARTIN MANGRUM
2^e basson / 2nd bassoon

MICHAEL SUNDELL
contrebasson / contrabassoon

CORS / HORNS

JOHN ZIRBEL
solo / principal

DENYS DEROME
associé / associate

CATHERINE TURNER
2^e cor / 2nd horn

LOUIS-PHILIPPE MARSOLAIS
3^e cor / 3rd horn

JEAN GAUDREault
4^e cor / 4th horn

TROMPETTES / TRUMPETS

PAUL MERKELO
solo / principal

RUSSELL DE VUYST
associé / associate

JEAN-LUC GAGNON
2^e trompette / 2nd trumpet

CHRISTOPHER P. SMITH

TROMBONES

JAMES BOX
solo / principal

VIVIAN LEE
2^e trombone / 2nd trombone

PIERRE BEAUDRY
trombone-basse solo /
principal bass trombone

TUBA

AUSTIN HOWLE
solo / principal

TIMBALES / TIMPANI

ANDREI MALASHENKO
solo / principal

PERCUSSIONS

SERGE DESGAGNÉS
solo / principal

HUGUES TREMBLAY

HARPE / HARP

JENNIFER SWARTZ
solo / principal

PIANO & CÉLESTA

OLGA GROSS

MUSICOTHÈQUE / MUSIC LIBRARY

MICHEL LÉONARD

¹ Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David Sela.

² Le violon Domenico Montagnana 1737 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, de même que le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-30 et l'archet François Peccate de Brian Manker, sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1737 Domenico Montagnana violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, as well as Brian Manker's c. 1728-30 Pietro Guarneri cello and François Peccate bow are generously loaned by Canimex.

³ Absente en 2015. / Absent in 2015.

LES ŒUVRES

Les compositeurs se sont servis de leur musique comme d'une fenêtre sur l'extraordinaire, le non-familier. Cela devient particulièrement audible quand on aborde la question d'exotisme, mouvement ayant fleuri à la fin du 19^e siècle et début du 20^e siècle, alors que les compositeurs dépeignaient des scènes imaginées sises dans des contrées lointaines à travers le rythme, l'instrumentation et le timbre. Ce qui était considéré orientalisme exotique dans les années 1890 en France ne l'est sans doute plus aujourd'hui, mais la musique reste un témoignage de cet intérêt latent pour l'inconnu et l'imaginaire – un regard nostalgique au-delà de l'horizon visible.

CAMILLE SAINT-SAËNS

Né à Paris, le 9 octobre 1835 – Mort à Alger, le 16 décembre 1921

SAMSON ET DALILA, « BACCHANALE »

Inspirée des danses excessives et orgiaques présentées dans le cadre des antiques festivals dédiés à Bacchus, dieu du vin, la bacchanale occupe une place de choix dans la musique symphonique française. Néanmoins, la bacchanale du ballet et de l'opéra français y est liée en esprit, mais non en substance. Dans la tradition du grand opéra français, une bacchanale offrait l'occasion parfaite pour insérer une danse entraînante dans le cours de l'action, surtout si le sujet était en lien avec le paganisme, la lascivité ou quelque concept considéré comme « non chrétien ». Créé à Weimar en décembre 1877, l'opéra *Samson et Dalila* de Saint-Saëns ne fait pas exception à la règle. Dans le troisième acte, les prêtres philistins interprètent cette danse sauvage, percussive, alors qu'ils se préparent pour un sacrifice et Samson s'apprête à détruire le temple de Dagon.

Composers have long sought to use their music as a window into the less-than-ordinary, the unfamiliar. This is especially true when it comes to exoticism – a movement that flourished in the later 19th and early 20th centuries, in which composers depicted imagined scenes from far-off lands through rhythm, instrumentation and timbre. The music is testament to a latent curiosity for the unknown and imaginary – a wistful guess at what lies just beyond the visible horizon.

The bacchanale holds a special place in French symphonic music, inspired by the notion of the excessive, orgiastic dances performed during the ancient Roman festivals of Bacchus, god of wine. However, the bacchanale of the French ballet and opera is related in spirit, but not substance, to its namesake. In the tradition of French grand opera a bacchanale would have presented the perfect opportunity to insert a lively dance into the action, particularly if the subject matter dealt with paganism, lasciviousness, or anything else deemed “un-Christian.” Saint-Saëns' opera *Samson and Delilah*, first performed in December 1877 in Weimar, is no exception: in the third act the Philistine priests perform this wild, percussive dance as they prepare for a sacrifice, and Samson prepares to destroy the Temple of Dagon.

ENVOIS PRÉCONCERT

Quelques jours avant le concert, recevez tous les détails sur le programme par courriel. N'oubliez pas de maintenir à jour votre profil à [OSM.CA](https://osm.ca)

INFOLETTRE

Lisez les dernières nouvelles sur l'OSM; recevez en primeur des vidéos, des articles et des invitations à des événements de votre Orchestre. Inscrivez-vous à [OSM.CA](https://osm.ca)

PRE-CONCERT MAILINGS

A few days before the concert, receive all the details about the program by email. Be sure to keep your profile up to date at [OSM.CA](https://osm.ca)

NEWSLETTER

Read the latest news about the OSM; be the first to get videos, articles and invitations to events that punctuate the life of your Orchestra. Register for it at [OSM.CA](https://osm.ca)

KIYA TABASSIAN

Né à Téhéran, en 1976 – Habite actuellement à Montréal

VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ?

Première mondiale – Commande de l'OSM / World premiere – OSM Commission

Le compositeur et musicien irano-canadien Kiya Tabassian allie sa connaissance de la musique traditionnelle perse à sa sensibilité et sa formation en musique classique occidentale d'avant-garde. Dans cette nouvelle œuvre, commande de l'OSM, Tabassian s'est inspiré de chants arabo-andalous et séfarades. Le texte central de l'œuvre, chanté en arabe et en hébreu, est d'Ibn 'Arabi, ancien philosophe mystique. Le poème est un appel au respect à l'environnement et à l'ouverture envers les autres. Le compositeur précise : « [le poème] honore l'amour et la coexistence de diverses croyances, sujets qui aujourd'hui, près de 800 ans après, continuent de poser problème. » En un seul mouvement pour orchestre, soprano et kanun (instrument à cordes du Moyen-Orient qui rappelle la cithare), la musique est issue d'une tradition purement modale. « Dans le développement, commente le compositeur, on retrouve une superposition d'événements modaux, qui forment une harmonie globale émanant du mouvement modal, très proche d'un mode traditionnellement oriental de pensée musicale. » Le titre de l'œuvre évoque l'incertitude et réfléchit au « comportement de l'homme face à lui-même et son environnement. »

Iranian-Canadian composer Kiya Tabassian combines his background in traditional Persian music with his sensibilities and training in the western classical avant-garde. In this new work, commissioned by the OSM, Tabassian has drawn inspiration from Arab-Andalusian and Sephardic songs. The central text of the work is from the ancient mystic philosopher Ibn 'Arabi, sung in both Arabic and Hebrew. The poetry is a call to respect for the environment and openness to others. Tabassian states, “[the poem] honours love and the coexistence of diverse beliefs, subjects which today, after nearly 800 years, still challenge us.” In one single movement for orchestra, soprano and kanun (a middle-eastern stringed instrument resembling a zither), the music emerges from a purely modal tradition. “In the development,” comments the composer, “there is a superposition of layers of modal events, forming a global harmony emanating from the modal movement, which is very close to a traditionally oriental mode of musical thought.” The title of the work raises the spectre of uncertainty and reflects on the “behaviour of man in the face of himself and his environment.”

CAMILLE SAINT-SAËNS

CONCERTO POUR PIANO N° 5 EN FA MAJEUR / IN F MAJOR, OP. 103, « ÉGYPTIEN »

Camille Saint-Saëns a écrit son *Cinquième concerto pour piano* pour pouvoir l'interpréter lui-même lors d'un concert du jubilé en son honneur en mai 1896. L'œuvre a été écrite lors d'un séjour d'un an à Louxor, en Égypte, d'où son surnom. Au-delà de l'anecdote, le deuxième mouvement rappelle assurément le cadre dans lequel a évolué le compositeur, avec ses gammes modales orientales qui ont dû sembler bien exotiques aux oreilles européennes, en plus d'une mélodie que Saint-Saëns aurait entendu chanter des bateliers quand il voyageait sur le Nil. *L'Allegro animato* s'ouvre en douceur, de façon progressive, les thèmes principaux étant échangés entre le piano et l'orchestre. Cela laisse bientôt place à des gammes scintillantes qui mènent à un deuxième thème très romantique. Le deuxième mouvement est épisodique et met en lumière nombre d'exemples audacieux de peinture musicale tant au piano qu'à l'orchestre, dont l'évocation de grenouilles dans les quenouilles vers la fin. Le finale est mené par des rythmes moteurs qui auraient pu évoquer l'enfer si ce n'est de la joie sans entrave des motifs virtuoses pianistiques, des accords tapageurs et des passages radieux en doubles octaves qui imprègnent le mouvement.

Camille Saint-Saëns wrote his *Fifth Piano Concerto* to be played by himself on the occasion of a jubilee concert given in his name in May 1896. The work was written during a year-long stay in Luxor, Egypt, hence its nickname. But more than that, the second movement appears to be very much a product of Saint-Saëns' surroundings, featuring eastern scale modes which would have sounded quite exotic to European ears, as well as a melody which he reportedly heard boatmen singing while he was travelling along the Nile. *Allegro animato* opens with main themes trading-off between piano and orchestra, soon giving way to scintillating scalar passage work and a highly romantic second theme. The second movement is episodic, featuring the musical suggestion of frogs in bullrushes toward the end. The finale is driven by motor rhythms whose character would be infernal were it not for the unfettered joy of the virtuosic piano figurations which permeate the entire movement.

LES ŒUVRES

PAUL DUKAS

Né à Paris, le 1^{er} octobre 1865 – Mort à Paris, le 17 mai 1935

LA PÉRI, POÈME DANSÉ

Dernière œuvre publiée de Paul Dukas, *La Péri*, ballet en un acte qu'il décrivait lui-même comme un « poème dansé », a été créée en 1912. Elle s'ouvre sur une fanfare élaborée pour l'ensemble des cuivres : une vaste et triomphale introduction au royaume iranien imaginaire où cette histoire commence. Alerté par les mages que sa fin est proche, Iskender voyage jusqu'aux confins de la terre pour trouver la fleur magique de lotus de l'immortalité. Il finit par la trouver dans les mains d'une exquise créature féerique endormie (la Péri) et lui vole. Bouleversée, la Péri doit détourner l'attention d'Iskender avec une danse, le menant à la désirer et à lui rendre la fleur. Alors que le soleil se lève, la Péri disparaît et Iskender doit accepter qu'il a été abandonné et mourra seul. La partition de Dukas évoque un paysage magique et exotique inspiré autant par le romantisme tardif que l'impressionnisme, mais surtout par les couleurs, les sonorités et les émotions d'une terre orientale imaginée, quasi inconnue en France à l'époque.

La Péri, a one-act ballet described as a “poème dansé,” was Paul Dukas' last published work, completed and premiered in 1912. It opens with an elaborate fanfare: a broad and triumphal introduction to the imaginary Iranian kingdom where the scenario begins. Iskender travels to the ends of the Earth in search of the magical lotus flower of immortality. At last he finds it clasped between the hands of an exquisite sleeping fairy creature (the Peri) and steals it. Utterly distressed, the Peri must distract Iskender with a dance, causing him to desire her and release the flower back into her possession. As the sun rises, the Peri vanishes, and Iskender comes to the slow realisation that he is stranded and will die alone. Dukas' score conjures a magical and exotic landscape inspired in equal part by late-Romanticism and Impressionism, but especially by the colours, sounds and feeling of an imagined eastern land, mostly unknown in France at the time.

JAMSHIED SHARIFI (arrangeur / arranger)

Né à Topeka, dans le Kansas, le 17 octobre 1960

KAMBIZ MOZHDEHI

JAAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM)

ANONYME

GOL-E GANDOM (FLEUR DE BLÉ / WHEAT FLOWER)

Né au Kansas, Jamshied Sharifi a été exposé à un large éventail de musiques du monde dès son plus jeune âge, grâce à sa famille irano-américaine. Il a signé nombre de trames sonores de films, en plus d'arranger et de produire des albums pour de nombreux artistes. *Jaan e Maryam* (Ma bien-aimée Maryam) et *Gol-e Gandom* (Fleur de blé) sont deux chansons perses populaires, orchestrées ici tout spécialement pour l'Orchestre symphonique de Montréal. Sharifi a d'abord arrangé ces chansons pour un projet d'enregistrement avec Monika Jalili et son ensemble Noorsaaz. Les arrangements « tenaient plus du *radif* perse et du *maqam* arabe que des styles populaires perses des années 1960 et 1970, précise Sharifi. Dans ces arrangements pour l'OSM, j'ai voulu à la fois respecter l'essence des chants telle que Noorsaaz les présente et leur offrir la palette tonale et harmonique plus vaste de l'orchestre. Cela a été un grand plaisir de compléter ces arrangements. »

Born in Kansas, Jamshied Sharifi was exposed to a wide range of world musics from an early age, thanks to his Iranian-American family. His career led him to score the soundtracks to many movies, as well as arranging and producing albums for a wide range of recording artists. *Jaan e Maryam* (My Beloved, Maryam) and *Gol-e Gandom* (Wheat Flower) are both Persian popular songs, orchestrated here especially for the OSM. Sharifi first arranged these songs for a recording project with Monika Jalili and her ensemble Noorsaaz. The arrangements “owed more to Persian *radif* and Arabic *maqam* than to the Persian pop styles of the 1960s and 1970s,” according to Sharifi. “In these arrangements for the OSM,” continues the composer, “I wanted both to respect the essence of the songs as Noorsaaz presents them, and to allow the songs to expand into the more extensive tonal and harmonic palette that the orchestra provides. It has been a great pleasure to bring these arrangements to life.”

RICHARD STRAUSS

Né à Munich, le 11 juin 1864 – Mort à Garmisch-Partenkirchen, en Allemagne, le 8 septembre 1949

SALOMÉ, « DANSE DES SEPT VOILES » / “DANCE OF THE SEVEN VEILS”

Tirée du *Salomé* de 1905 de Richard Strauss, la « Danse des sept voiles » est sans doute l'effeuillage le plus célèbre de l'histoire de l'opéra. Ayant exigé du roi Hérode la promesse de voir son vœu exaucé en échange d'une danse, Salomé s'exécute pendant 10 minutes, s'extrayant des sept voiles un à un jusqu'à ce qu'elle soit nue. Même si Strauss avait noté que la scène devait être jouée « de façon particulièrement décente, comme si faite sur un tapis de prière », cela n'a pas empêché des metteurs en scène créatifs d'user d'une certaine liberté artistique. Le grand orchestre évoque la sensualité à travers des changements constants d'élan qui se superposent en une montée en intensité à grand déploiement. Des ornements mélodiques inspirés de l'Orient imprègnent cette scène d'un parfum exotique.

An excerpt from Richard Strauss' 1905 *Salome*, the “Dance of the Seven Veils” is arguably opera's most famous striptease. Salome, having exacted a promise from King Herod to be granted her heart's desire in exchange for dancing, proceeds to dance her way out of seven veils until she is naked. Though Strauss instructed the scene should be played “thoroughly decent, as if it were being done on a prayer mat” for its first performance in Dresden in December 1905, this has not stopped creative opera directors from exercising a certain artistic freedom in their staging. The large orchestra evokes sensuality through a constantly shifting sense of momentum over a large-scale build in intensity. Oriental-inspired melodic embellishments imbue the scene with an exotic scent.

© Marc Wieser

Traduction de Lucie Renaud

AMBIANCE OSM

LA MUSIQUE DE VOTRE ORCHESTRE EN CONTINU SUR **OSM.CA**



LES FILMS CHRISTAL présentent
une production LYLA FILMS

La Passion d'Augustine

un film de LÉA POOL

CÉLINE BONNIER

LYSANDRE MÉNARD

DIANE
LAVALLÉE

VALÉRIE
BLAIS

PIERRETTE
ROBITAILLE

MARIE
TIFO

MARIE-FRANCE
LAMBERT

ANDRÉE
LACHAPELLE

MAUDE
GUÉRIN

ÉLIZABETH
TREMBLAY-GAGNON

YOGANE
LACOMBE

TIFFANY
MONTAMBAULT

ANNE-ÉLISABETH
BOSSÉ

DANIELLE
FICHAUD

ET LA PARTICIPATION DE
GILBERT SICOTTE

AU CINÉMA DÈS LE 20 MARS

LaPassiondAugustine.ca

LYLA FILMS

TELEFILM
CANADA

5000C
Québec

Québec
5000C

Canada

COGECO
FONDS COGECO

Fonds
QUEBECOR

ICI radio-canada

SUPER
ÉCRAN

seville

FILMS
CHRISTAL

POUR MIEUX APPRÉCIER LE CONCERT



Tous sont les bienvenus à l'Orchestre symphonique de Montréal : notre clientèle comprend des gens de tous les styles et de tous les âges ! Cela dit, aucun compromis sur les conditions d'écoute que nous souhaitons optimales pour chacun.

Everyone is welcome at the Orchestre symphonique de Montréal: our audience includes people of all styles and of all ages! That said, there should be no compromise on listening conditions, which we want everyone to experience at their best.

QUELQUES FAUSSES NOTES À ÉVITER...

La Maison symphonique de Montréal est reconnue dans le monde pour son acoustique exceptionnelle, qui permet d'apprécier toutes les subtilités d'une vaste palette sonore, mais aussi d'entendre le moindre bruit ou presque ! Ainsi, par respect pour les artistes sur la scène et le public en salle, nous vous remercions de bien vouloir :

A FEW FALSE NOTES TO BE AVOIDED...

Maison symphonique de Montréal is recognized internationally for its outstanding acoustics, which make it possible to enjoy every subtlety in a huge palette of orchestral sound – but also to hear virtually the slightest bit of noise! Thus, out of respect for the artists onstage and the audience in the hall, we ask you to kindly:

- Arriver tôt, car une fois le concert commencé, les retardataires ne seront admis qu'au moment jugé opportun par le chef d'orchestre;
- Éteindre vos téléphones portables et tablettes, et ajuster vos appareils auditifs avant le début du concert;
- Réduire vos mouvements et déplacements pendant le concert;
- Dans la mesure du possible, éviter de tousser pendant les prestations musicales;
- Attendre la pause ou les applaudissements afin de débiter un bonbon ou partager des impressions sur le concert.

- Arrive early: once the concert begins, latecomers will be admitted only at a suitable break during the performance, as determined by the conductor;
- Turn off your cellphones and tablets and adjust your hearing aids before the start of the concert;
- Keep any kind of movement to a minimum during the concert;
- As much as possible, avoid coughing during musical performances;
- Wait for a break or for applause before unwrapping a candy or sharing your impressions on the concert.

Par ailleurs, nous vous rappelons qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer le concert sous quelque forme que ce soit.

In addition, we remind you that it is forbidden to photograph, film or record the concert in any way.

Nous vous remercions de votre collaboration et vous souhaitons un excellent concert !

We thank you for your cooperation, and wish you a wonderful concert!



ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par



BILLETTS
à partir de
100\$
taxes en sus

CONCERT-BÉNÉFICE



ZUBIN MEHTA
CHEF D'ORCHESTRE

MARDI

19

MAI
/ 19h

ZUBIN MEHTA ET LA TROISIÈME DE MAHLER

ARTISTES

Zubin Mehta, chef d'orchestre
Michelle DeYoung, mezzo-soprano
Chœur de femmes de l'OSM
Chœur d'enfants
Andrew Megill, chef de chœur de l'OSM

ŒUVRE

Mahler
Symphonie n°3 en ré mineur

En six mouvements, la *Troisième* s'attarde aux étapes de la Création, des forces telluriques à la végétation, puis aux animaux et à l'homme, pour enfin s'élever jusqu'aux anges et à l'amour. Elle est ici dirigée par Zubin Mehta, ancien directeur musical de l'OSM, qui retrouve avec plaisir orchestre et public montréalais.

OSM.CA

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

En vente aussi à  placésarts.com

KIYA TABASSIAN

VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ?

Première mondiale – Commande de l'OSM / World premiere – OSM Commission

Poème / Poem : Ibn 'Arabî (1165-1240)

Poète, philosophe et un des plus grands mystiques d'Andalousie /

Poet, philosopher and one of the greatest mystics of Andalusia

Mon cœur est devenu capable
D'accueillir toute forme.
Il est pâturage pour gazelles
Et abbaye pour moines !

Il est un temple pour idoles
Et la Ka'ba pour qui en fait le tour,
Il est les tables de la Thora
Et aussi les feuillets du Coran !

La religion que je professe
Est celle de l'Amour.
Partout où ses montures se tournent
L'amour est ma religion et ma foi.

Laghad konto ghabl al-yomi onkero
sâhebi
Ezdâ lam yakon dini alâ dinehi dani

Vaghad sâra ghalbi, ghabelan kolla
sourati
Famar-â leghozlânen va dayrol
rohbani

Wa beyten leowsânen wa ka'bato
taefi

Wa alwahe torâten o mos-hâfe
ghorâni

Adino bedin alhobi anna tawjahat
Rekaebhou fal-hobbo dini wa
imani.

My heart has learned how
To take ev'ry form.
It is a pasture for gazelles
And a cloister for the monks!

It is a temple for the idols
And Ka'ba for the pilgrim,
The tables of the Torah
And the scrolls of the Quran!

The doctrine I preach
Is that of true Love.
Whither its mount may lead
Love's my religion and faith.

إذا لم يكن ديني إلى دينه داني
فمرعى لغزلان ودير لرهبان
وألواح توراة ومصحف قرآن
ركائبه فالحب ديني وإيماني

لقد كنت قبل اليوم أنكر صاحبي
وقد صار قلبي قابلا كل صورة
وبيت لأوثان وكعبة طائف
أدين بدين الحب أنى توجهت

LES TEXTES

KAMBIZ MOZHDEHI (arr. Jamshied Sharifi)

JAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM)

Paroles / Lyrics : Mohammad Nouri

Ma fleur rouge et blanche, quand viendras-tu?

Ma violette, ma feuille de saule, quand viendras-tu?

Tu as dit : « Quand les fleurs éclorent, je viendrai. »

Les fleurs du monde entier se flétrissent, quand viendras-tu?

Douce Maryam, ouvre tes yeux, appelle-moi.

Les premières lueurs ont brillé. Le soleil est couché.

Le moment est venu pour nous d'aller aux champs, Oh, douce Maryam.

Douce Maryam, ouvre tes yeux, appelle-moi.

Allons-y.

Quittons cette maison, épaulé contre épaulé

qui nous rappelle les jours anciens Oh, douce Maryam.

C'est le matin de nouveau.

Je suis encore éveillé.

J'aimerais pouvoir dormir, pour te voir dans mes rêves.

L'immense tristesse dans mon cœur

a fleuri petit à petit.

Mon cœur ne sait plus quoi faire de cette tristesse,

Oh, douce Maryam.

Allons, le temps des récoltes est là.

Tu es à moi, ne me quitte pas.

Allons travailler

Allons récolter le blé.

Allons, le temps des récoltes est là.

Tu es à moi, ne me quitte pas.

Allons travailler.

Allez, allez, douce Maryam, douce Maryam.

L'immense tristesse

dans mon cœur

a fleuri petit à petit.

Mon cœur ne sait plus quoi faire de cette tristesse,

Oh, douce Maryam.

Ai gole sorkh o sefidom, kei miaayi?

Banafshe barge bidom, kei miaayi?

To gofti gol daraayad man miaayam.

Ai gole, aalam tamumshod, kei miaayi?

Jaane Maryam, cheshmato vaakon, manaa sedaakon.

shod havaa sepid, darumad khorshid, vaghte un resid keh berim be sahraa, Ai naazanine Maryam.

Jaane Maryam, cheshmato vaakon, manaa sedaakon.

Beshim ravune, berim az khune, shoone be shoone, beyaad e un roozaa, Ai naazanine Maryam.

Baaz dobaare sob shod.

Man hanuz bidaaram.

Kosh mikhaamidibam.

Toro khaabmididam.

Khushe ye gham,

Tu ye delam,

Zadeh javoone, doone be doone.

Del nemidoone che kone baa in gham,

Naazanine Maryam.

Biyaa, reside vaghte dero.

Maal e mani az pi sham naro.

Biyaa sare kaaremoon berim.

Dero konim gandomaaro.

Biyaa reside vaghte dero.

Maal e mani az pi sham naro.

Biyaa sare kaaremoon berim.

Biyaa, biyaa, naazanine Maryam, naazanine Maryam.

Khushe ye gham,

Tu ye delam,

Zadeh javoone, doone be doone,

Del nemidoone che kone baa in gham,

ay naazanine Maryam.

My red and white flower, when will you be coming?

My violet, my willow leaf, when will you be coming?

You said when the flower blooms, I shall come.

The flower of the world has withered, when will you come?

Sweet Maryam, open your eyes, call me.

The first light has shone.

The sun is out.

The time has come for us to go the fields,

Oh, sweet Maryam.

Sweet Maryam, open your eyes, call me.

Let's get on our way

Let's leave this house, shoulder to shoulder

reminiscing of old days

Oh, sweet Maryam.

It's morning again.

I'm still awake.

I wish I would sleep, to see you in my dreams.

The cluster of sorrow, in my heart

has bloomed, little by little.

My heart doesn't know what to do with this sorrow,

Oh, sweet Maryam.

Let's go, harvest time is here.

You are mine, do not leave my side.

Let's go to work.

Let's harvest the wheat.

Let's go, harvest time is here.

You are mine, do not leave my side.

Let's go to work.

Come, come, sweet Maryam, sweet Maryam.

The cluster of sorrow,

in my heart,

has bloomed, little by little.

My heart doesn't know what to do with this sorrow.

Oh, sweet Maryam.

ANONYME (arr. Jamshied Sharifi)

GOL-E GANDOM (FLEUR DU BLÉ / WHEAT FLOWER)

Chant traditionnel / Traditional song

Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Je plante comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.
Je récolte comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.

Ô mon amour, fleur.

Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Je plante comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.
Je récolte comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.

Ô mon amour, fleur.

Le ciel est bleu et la lune brille, mon amour.

Le ciel est bleu et la lune brille, mon amour.

Mon grain a germé

Alors pourquoi devrais-je avoir peur
ou être prudent, mon amour ?

Mon grain a germé

Alors pourquoi devrais-je avoir peur
ou être prudent, mon amour ?

Ô, mon amour, fleur.

*Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Ma fleur de blé a fleuri,
Ô mon amour, fleur.
Je plante comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.
Je récolte comme ci et comme ça,
Ô ma chérie, ô ma chérie, ô ma chérie.*

Gol-e gandom yaar, gol-e gandom
yaar, gol-e gandom yaar, gol-e
gandom yaar.

Gol-e gandom shekofteh,

Gol-e gandom yaar.

Gol-e gandom shekofteh,

Gol-e gandom yaar.

Mikaaram hamchino hamchoon,

Gol-e gandom, gol-e gandom, gol-e
gandom yaar.

Michinam hamchino hamchoon,

Gol-e gandom, gol-e gandom, gol-e
gandom yaar.

Gol-e gandom yaar, gol-e gandom
yaar, gol-e gandom yaar, gol-e
gandom yaar.

Asemoon abi o mah miderakhshe
yaar.

Asemoon abi o mah miderakhshe
yaar.

Haasele man shode sabzo,
degaram az che bovard tarso haraasi,
yaar.

Haasele man shode sabzo,
degaram az che bovard tarso haraasi,
yaar.

Gol-e gandom yaar, gol-e gandom
yaar, gol-e gandom yaar, gol-e
gandom yaar.

My wheat flower has bloomed,
Oh, my love, my flower
My wheat flower has bloomed,
Oh, my love, my flower.

I plant like this and like that,
Oh, my beloved, ...
I harvest like this and like that,
Oh, my beloved...

My wheat flower, my love.

My wheat flower has bloomed,
My wheat flower, my love.

My wheat flower has bloomed,
My wheat flower, my love.

I plant like this and like that,)

My wheat flower, my love.

I harvest like this and like that,
My wheat flower, my love.

My wheat flower, my love.

The sky is blue and the moon is
shining, my love.

The sky is blue and the moon is
shining, my love.

My yield has sprouted, and
So of what should I fear and be wary,
my love?

My yield has sprouted,
So of what should I fear and be wary,
my love?

My wheat flower, my love.

RENCONTRE AVEC UN MUSICIEN DE L'OSM



ALI YAZDANFAR

CONTREBASSE SOLO /
PRINCIPAL DOUBLE BASS

OSM : Qu'est-ce qui vous a amené à jouer de la contrebasse ?

● A. Y. : J'ai eu la chance de jouer un instrument à cordes à l'école publique, en troisième année. En fait, j'ai demandé le violoncelle, mais heureusement j'ai reçu la contrebasse !

OSM : Quel est votre rôle en tant que contrebasse solo dans un orchestre symphonique ?

● A. Y. : La contrebasse est surtout la fondation harmonique et rythmique de l'orchestre. Elle donne un poids et une profondeur à la masse sonore. Mon rôle comme contrebasse solo est d'organiser le jeu de la section des contrebassistes et d'être responsable de notre intégration dans le son de l'orchestre. Aussi, c'est à moi de jouer les solos qui apparaissent de temps en temps dans la littérature orchestrale.

OSM : Depuis combien d'années êtes-vous à l'OSM ?

● A. Y. : Je suis avec l'OSM depuis 2008, mais j'ai aussi été contrebasse solo pour la saison 2002-2003.

OSM : Quel est votre meilleur souvenir à l'OSM ?

● A. Y. : J'ai tellement de beaux souvenirs des excellents concerts produits ici à la Maison symphonique ou en tournée, mais les concerts qui m'ont le plus touché, ce sont les concerts tels qu'on a fait pour les enfants malades à l'hôpital Sainte-Justine ou à Lac-Mégantic après la tragédie de 2013.

OSM : Quel est votre programme préféré de la saison 2014-2015 ?

● A. Y. : Je crois que l'un des buts de la programmation de l'OSM est que chaque concert ait un aspect extraordinaire, soit le soliste, le chef, ou la musique elle-même. C'est difficile de choisir seulement un programme, mais je peux dire que je suis vraiment emballé de jouer la bouleversante *Onzième symphonie* de Chostakovitch (les 6 et 7 mai) et la *Deuxième symphonie* de Sibelius, une œuvre passionnée (les 12 et 14 mai).

OSM: How did you decide to play the double bass?

● A. Y.: I had the chance to play a string instrument in public school, in 3rd grade to be exact. I asked for the cello first, but thankfully, I was given the double bass.

OSM: What is the role of the principal double bass in a symphony orchestra?

● A. Y.: The double bass is mainly the harmonic and rhythmic foundation of the orchestra. It gives weight and depth to the sound mass. My role as principal double bass is to organize the performance of the double bass section and to be responsible of our integration within the sound of the orchestra. Also, I perform the solos that appear sometimes in the symphonic score.

OSM: How many years have you been with the OSM?

● A. Y.: I am with the OSM since 2008, but I was also the principal double bass for the 2002-2003 season.

OSM: What is your favorite souvenir of the OSM?

● A. Y.: I have so many memories of the excellent concerts we performed here at Maison symphonique or on tour, but the concerts that touched me the most were the concerts we did for sick kids at the Hôpital Saint-Justine or at Lac-Mégantic after the 2013 tragedy.

OSM: What is your favorite program of the 2014-2015 season?

● A. Y.: I think that the goal of the OSM programming is for each concert has an extraordinary aspect, whether it's the soloist or the music itself. It is very difficult to choose one program, but I can say that I am very excited to perform the moving *Eleventh Symphony* by Shostakovitch (May 6 and 7) and the passionate *Second Symphony* by Sibelius (May 12 and 14).

LE GRAND ORGUE

PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal was designed and built on behalf of the OSM by the house of Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architects, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

ADMINISTRATION DE L'OSM

CONSEIL D'ADMINISTRATION

OFFICIERS

Président

LUCIEN BOUCHARD*
Davies Ward Phillips & Vineberg
S.E.N.C.R.L., S.R.L.

Présidente déléguée

HÉLÈNE DESMARAIS*

Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Vice-présidents

MARIE-JOSÉ NADEAU*
Hydro-Québec

NORMAN M. STEINBERG*
Norton Rose Fulbright Canada

Trésorier

L. JACQUES MÉNARD, C.C., O.Q.*
BMO Groupe Financier et
BMO Nesbitt Burns, Québec

Secrétaire

THIERRY DORVAL*
Norton Rose Fulbright Canada

Chef de la direction de l'OSM

MADELEINE CAREAU*

Orchestre symphonique de Montréal

PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU
chef de la direction

MARIE-JOSÉE DESROCHERS
directrice principale, planification
stratégique et relations internationales

GILBERT BRAULT
directeur principal, marketing
et développement

RAYNALD VERMETTE, CPA, CA
directeur principal, services financiers

MICHEL HAMELIN, CRIA, IMAQ
directeur principal, ressources humaines

GENEVIEVE BOLDUC
assistante à la direction générale

ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIANNE PERRON
directrice, programmation musicale

SÉBASTIEN ALMON
directeur, tournées et opérations artistiques

MARIE-CLAUDE BRIAND
chef, production

CAROLINE LOUIS
chef, éducation

SOPHIE LAURENT
chef, éducation par intérim

MAXIME LATAILLE
adjoint au directeur musical

ÉMILIE LAFORCE
coordonnatrice, programmation musicale

ANNE LASSONDE
coordonnatrice, éducation et projets spéciaux

MARIE-HÉLÈNE FOREST
coordonnatrice, projets artistiques

BENOÎT GUILLEMETTE
assistant à la musique/thèque

ANNE-MARIE LOZIER
assistante à la direction artistique

AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

LOUISE LAPLANTE
chargée des affaires gouvernementales
et des projets spéciaux

ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU
chef du personnel musicien

ADMINISTRATEURS

JOSETTE BÉLIVEAU*, Association des
bénévoles de l'OSM

LILI DE GRANDPRÉ*, CenCEO conseil
JEAN-GUY DESJARDINS*, Corporation
Fiera Capital

MARC GOLD*, Maxwell Cummings & Fils
SYLVAIN LAFRANCE*, ASC, professeur
associé, HEC Montréal

PATRICK LOULOU*, Domtar Inc.
GEORGES E. MORIN*, Cosmos Capital inc.

JONATHAN TÉTRAULT*, McKinsey & Company
JEAN-CHRISTOPHE BEDOS, Groupe Birks inc.

DR. HANS P. BLACK, Interinvest
STÉPHANE BOISVERT, Stingray Digital

MARC-ANDRÉ BOUTIN, Davies WardPhillips
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.

RÉJEAN M. BRETON, ing.
JACQUELINE DESMARAIS

MARIE-JOSÉE DESROCHERS, MBA,
Orchestre symphonique de Montréal

LYNDA DURAND, Productions Ostar inc.
JEAN-ANDRÉ ÉLIE

PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.
CHARLES GUAY, Standard Life Canada

COMMANDITES

RACHEL LAPLANTE
directrice, développement des
commandites et alliances stratégiques

JEAN-PHILIPPE ALEPINS
chargé, développement des commandites

MARYSE GAUTHIER
chargée de comptes

ELYANNE BRETON
chargée de comptes

MARKETING

RICHARD ARPIN
directeur, marketing

MARC LABERGE
webmestre

MARTIN HUDON
chef de projets, marketing

EVELYNE RHEAULT
chef de projets, marketing

ZOÉ MALTAIS
chargée de projets, marketing

RELATIONS PUBLIQUES

VÉRONIQUE BOILEAU
directrice, relations publiques

ISABELLE BRIEN
chef, relations médias

JEAN-CLAUDE BERNIER
rédacteur et coordonnateur des programmes

KARINE OHAYON
coordonnatrice, relations publiques

FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

NATHALIE TREMBLAY
directrice, financement

CÉLINE CHOISELAT
chef, développement
philanthropique, Cercle d'honneur

CATHERINE LUSSIER
chargée de projets, événements spéciaux

MARINA DOBEL
coordonnatrice, gestion des dons
et de la Fondation

TEODOR BUZEA
coordonnateur, campagne de dons
individuels et corporatifs

JEAN-PIERRE PRIMIANI
coordonnateur, Cercle d'honneur

DAVID BREBANT
agent, gestion des dons

MATHIEU L. L'ALLIER

GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.
administrateur de sociétés

PAUL LOWENSTEIN, Les services de gestion
CCFL Ltée

LOUISE MACDONALD

BRAD MUNCS, président, Club des jeunes
ambassadeurs de l'OSM

**J. ROBERT OUIMET, C.M., C.Q., Ph.D., Hon.
C., MBA, Holding O.C.B. Inc.**

JEAN PARÉ, O.Q.

CONSTANCE V. PATHY, C.M., C.Q., Les
Grands Ballets Canadiens de Montréal

SHIRLEY QUANTZ
NANCY ROSENFELD, Claudine and Stephen
Bronfman Family Foundation

STEPHEN ROSENHEK, Le Naturiste inc.
RAYNALD VERMETTE, CPA, CA, Orchestre
symphonique de Montréal

REGINALD WEISER, Positron Industries
**JACQUES LAURENT, C.R., Borden Ladner
Gervais S.E.N.C.R.L., S.R.L.**

STÉPHANE LÈVESQUE, musicien de l'OSM
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM

*Membre du comité exécutif

VENTES ET SERVICES À LA CLIENTÈLE

INES LENZI
directrice, ventes et service à la clientèle

KARYNE DUFOUR
coordonnatrice, service à la clientèle

MAXIME GODIN-MONAT
agent, opérations billetterie

MARIE-MICHÈLE BERTRAND
agente, service à la clientèle

LAURIE-ANNE DEILGAT
conseillère senior, Matinées jeunesse
et projets spéciaux

KORALIE DEETJEN-WOODWARD
DOMINIQUE LEBLANC-BOLDUC

ALEXIS ANDERSON
ÖZLEM AUGÜN

ANNE FRÉDÉRIQUE PRÉAUX
JÉRÔME CÔTÉ

ANNIE CALAMIA
ADÈLE LACAS

GUILLAUME ROY
conseillers aux ventes

SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

NATHALIE MALLET
contrôleuse

PATRICK GELOT
chef, informatique

BRUNO VALET, CRHA
conseiller, ressources humaines

CHANTAL ROUSSEAU
assistante-contrôleuse

MANON BRISSON
technicienne à la comptabilité

CHOUKRI BELHADJ
technicien informatique

FREDDY EXCELLENT
messager/magasinier

JOANNIE LAJEUNESSE
archiviste

ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

JOSETTE BÉLIVEAU
présidente



Association
des bénévoles
de l'OSM



OSM

ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL



AMIS
DE L'OSM



CHAQUE ANNÉE
plus de **22 000**
JEUNES DÉCOUVRENT LA
MUSIQUE CLASSIQUE À L'OSM



FAITES UN DON DE 150 \$

ET RECEVEZ UNE INVITATION POUR 2 PERSONNES
POUR LA RÉPÉTITION DU CONCERT DE LANG LANG

DONATE \$150

AND RECEIVE AN INVITATION FOR TWO FOR
LANG LANG'S CONCERT REHEARSAL

LANG LANG

MERCREDI

11

MARS 2015
/ 10h

WEDNESDAY

11

MARCH 2015
/ 10 a.m.

SUR LE WEB
ONLINE

www.osm.ca/don
www.osm.ca/donation

PAR LA POSTE
BY MAIL

Orchestre symphonique
de Montréal
1600, Saint-Urbain
Montréal (Québec) H2X 0S1

PAR TÉLÉPHONE
BY TELEPHONE

514 842-0017



Grands donateurs / Major donors

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND ABOVE

Larry & Cookie Rossy Family Foundation*
Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation familiale Larry et Cookie Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of the Larry & Cookie Rossy Family Foundation.

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Kent Nagano
David Sela

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

The Azrieli Foundation
Barbara Bronfman & Family*
Myriam et Dr J.-Robert Ouimet, C.M.; C.Q.; Ph.D.
Larry & Cookie Rossy

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND ABOVE

Michel P. Archambault
The Birks Family Foundation
Claudine & Stephen Bronfman Family Foundation*
Hélène De Corwin
Shirley Goldfarb
Succession Louise Grandchamp
Satoko & Richard Ingram
Eunice & Alexander (Bob) Mayers
Constance V. Pathy
Ariane Riou et Réal Plourde*
Succession Jacqueline Racine
Roasters Foundation
Ruth & David Steinberg Foundation*
Groupe Vo-Dignard Provost Primeau*

5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Doron Altman
Jocelyne et Louis Audet
Fondation Victor et Rita Bertrand
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation
À la mémoire de Jean-Paul Cholette
Mr. & Mrs. Aaron Fish
Alexandra & Peter Hutchins
Bernard Lamarre, O.C., G.O.Q.
Jack & Harriet Lazare
François Leclair
Tom Little & Ann Sutherland
Irving Ludmer Family Foundation
Dr. R. Mackler
Michèle et Jean Paré*
Robert Raizenne
Pierrette Rayle & John H. Gomery
Céline Robitaille et Jacques Lamarre
Fondation Denise et Guy St-Germain
Gérard et Rachèle Taillon
David Tarr & Gisèle Chevretils
Docteur Gilles Tremblay et John Wendover
Lillian Vineberg
Martin Watier
Anonyme (1)

2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND ABOVE

Susan Aberman & Louis Dzialowski
Renée et Pierre Béland
Robert P. Bélanger
Ann Birks
Joan & Hy Bloom
Réjean et Louise-Marie Breton
Louise Brunet
Annette Caron
Sigrid et Gilles Chatel
Lucie Contant-Marcotte
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz
Fran & Reuben Croll
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess
Docteur Claude David
Rona & Robert Davis
Abe & Ruth Feigelson Foundation
Mr. & Mrs. Raphael Fleming
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas
Dr. Antoine S. Grayib
Marina Gusti
Marie-Claire Hélie
Jonathan Paul Hopkins
Joan F. Ivory
Lise Lavoie et Jacques Tremblay
Thérèse Martin
Peter & Margie Mendell
Klaus & Nina Minde
Eric & Jane Molson
Jean-Yves Noël
Shirley Quantz
Daniel Perreault
François Poirier
M. Paul Jarry et Mme Lise Powell
Docteur François Reeves
Dr. Michael & Doreen Rennert
David & Neysa Sigler
Norm Steinberg & Renee Kessler
Rasma Stelps Kirstein
Anne-Marie Trahan
Bill Tresham et Madeleine Panaccio
Sue & Soren Wehner
Charlene & Reginald Weiser
Roslyn & Harvey Wolfe
Anonymes (1)

1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte
Liliane Benjamin
Lise Bergeron & the late Douglas H. Tees
Bunny Berke & Lawrence Lusko
André Bineau
Jocelyne Biron
Naomi & Eric Bissell
Marlene G. Bourke
Suzanne Brillant Fluehler
Maureen & Michael Cape
Cecily Lawson & Robert S. Carswell
Susan Casey Brown
Bita & Paolo Cattelan
Ariane Champoux-Cadoche et Simon Cadoche
Famille Louise et André Charron
Docteure Louise Choinière
Mrs. Brock F. Clarke
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté
Docteur Louis Crevier
Claudette Debbané
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac
Michèle Deschamps
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.
André Dubois

André Dubuc
Monique Dupuis
Dr Francis Engel et Dr Diane Francoeur
Henry & Marina Etingin
Sharon Feifer
In memory of Lillian & Harold Felber
Kappy Flanders
Gilberte Fleischmann
Louise Fortier
Edgar Fruitier
Docteur Stéphan Gagnon
Thérèse Gagnon Giasson
Docteur Dominique Garrel
André Gauthier et Sylvie Lavallée
Brenda & Samuel Gewurz
Dr. & Mrs. Harry Glick
Nancy & Marc Gold
Colette & Alan Golden
Mildred Goodman
Morris & Rosalind Goodman
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky
Lise Goulet-Lafliche
André Gravel
Benoit Hamel
Blair Hankey
Riva & Thomas Hecht
Frank Hoffer
Vincent Jean-François
Fondation Pierre J. Jeanniot
Eva & Gabor Jellinek
Monique Jérôme-Forget
Mina & Minel Kupferberg
Kwitko Family Foundation
Serge Laflamme
Claude Landry
Michael Laplante
Honorable Charles Lapointe, c.p.
Maryse Lassonde
Nicole Latortue
Mimi et Jacques Laurent
Jean Leclerc
Solange Lefebvre et Jean Grondin
Eric Le Goff
Viateur Lemire
Docteure Suzanne Lépine et Gilles Lachance
James Le Voguer et Danielle Claude
Erna & Arnie Ludwick
Carole & Ejan Mackaay
Gaétan Martel
Charlotte McAllister
Pierre Meloche, O.C.
La Famille Jean C. Monty
Geneviève Morel
Helen Olivier
Martin Ouellet et Francine Cholette
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais
Monique et Robert Parizeau
Dr Richard Payeur
Charles Perrault, C.M.
Richard Perron
Wakeham Pilot
Gisèle Pilote
Jack & Mary Plaise
Juliana Pleines*
Thérèse et Peter Primiani
François Ramsay
Sigisbert Ratier
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman Family Foundation
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom
Suzanne Rémy
Katherine & James Robb
Lucien G. Rolland



Dr. Harry & Delores Rosen
 Jeannine M. Rousseau
 Gertrude et Jean Roy
 Pat & Paul Rubin
 Denys Saint-Denis et Mireille Brunet
 Jinder Sall
 Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.
 Barbara & Mel Schloss
 Dr. Bernard & Lois Shapiro
 Dr. Ewa Sidorowicz
 Paul Simard
 Joan & K. Warren Simpson
 Dr. Wendy Sissons
 Ronald & Carol Slater
 Ian & Helgi Soutar
 Richard Taylor
 Jacques & Hope Tetrault
 Julien Thibault-Roy
 Enda Nora Tobin
 Lucie Vincelette
 Michael & Margaret Westwood
 Rhonda Wolfe & Gary Bromberg
 Anonymes (4)

Dons corporatifs / Corporate donations

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Banque Nationale Groupe Financier
 Bell Canada

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND ABOVE

BMO Groupe financier
 CGI

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

Alimentation Couche-Tard inc.
 Belden Canada Inc.
 Birks
 CAE
 Canadien National
 Cogeco
 Groupe SNC-Lavalin
 Hydro-Québec
 Financière Sun Life
 Letko, Brosseau
 Mouvement Desjardins
 Norton Rose Fulbright
 TELUS
 Transcontinental
 Xerox

15 000 \$ ET PLUS / \$15,000 AND ABOVE

Agropur Coopérative
 Aimia
 Air Canada
 Banque Laurentienne du Canada
 Boston Consulting Group
 Caisse de dépôt et placement du Québec
 Cisco
 Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 DBC Communications
 Deloitte
 Diamond Schmitt Architects
 Domtar
 Cominar
 Groupe Canam
 Fasken, Martineau, DuMoulin S.E.N.C.R.L., S.R.L.
 Fédération des médecins spécialistes du Québec
 Fondation Arte Musica
 Lavery
 Loto-Québec
 McCarthy Tétrault
 McKinsey & Company
 Osler Hoskin & Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 Placements Montrusco Bolton
 RBC Banque Royale
 Sandra & Leo Kolber Foundation
 Sid Lee
 Stingray Digital

5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Aéroports de Montréal
 American Iron and Metal
 The Bellini Foundation
 BMO Nesbitt Burns
 Celebrations
 Dansereau Traiteur
 Fondation Denise et Guy St-Germain
 Great West Life Assurance Company
 Groupe Park Avenue Volkswagen inc.
 The Guarantee Company of North America
 Lallemand inc.
 Société de la Place des Arts
 Sylcan Properties Inc.
 Solotech
 TransForce inc.

1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Alvin Segal Family Foundation
 Borden Ladner Gervais
 Claudine and Stephen Bronfman Family
 Foundation
 The CSL Group Inc.
 L'Équipe Spectra
 Fednav
 Fondation Les Légendes du Golf
 Galin Foundation
 Gestion Scabrini inc.
 Scott Yetman Inc.



ORCHESTRE
 SYMPHONIQUE
 DE MONTRÉAL



AMIS
 DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,
 Vous êtes plus de 5 000 à contribuer
 au succès de l'Orchestre et à son
 engagement dans la communauté.
 Merci très sincèrement !

Dear Friends of the OSM,
 You are over 5,000 who contribute
 to the OSM's success and to its
 community engagement.
 Our heartfelt thanks!

* Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects

Engagez-vous et associez votre nom à un projet éducatif ou artistique qui sera réalisé
 grâce à vous. / Contribute to the development of the OSM and associate your name with an
 educational or artistic project that will be carried out thanks to your support.

Personne-ressource / Contact : Céline Choiselat 514 840-7400, poste 7429 | cchoiselat@osm.ca

LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

10 MILLIONS \$ ET PLUS 10 MILLION AND OVER

PATRIMOINE CANADIEN /
CANADIAN HERITAGE
RIO TINTO ALCAN

5 MILLIONS \$ ET PLUS 5 MILLION AND OVER

ANONYME
POWER CORPORATION DU CANADA
SOJECCI II LTÉE

2 MILLIONS \$ ET PLUS 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC
FONDATION J. ARMAND
BOMBARDIER

1 MILLION \$ ET PLUS 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE
GROUPE FINANCIER
BMO GROUPE FINANCIER
FONDATION JEUNESSE-VIE
FONDATION MIRELLA
ET LINO SAPUTO
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE
MÉCENAT PLACEMENTS CULTURE
RBC FONDATION
SNC-LAVALIN

500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT
FOUNDATION

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION
METRO
SUCCESSION MICHEL A.
TASCHEREAU

150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.
CHAUSSURES BROWNS SHOES
COGECO INC.
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM
ET FAMILLE
GUY M. DRUMMOND, Q.C.
CHARITABLE FOUNDATION
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION
MR AND MRS AARON FISH
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE
FONDATION DENISE ET
GUY ST-GERMAIN
FONDATION MOLSON
FONDS ERNST PLEINES
LE MOUVEMENT DES CAISSES
DESJARDINS
PETRO-CANADA
SEAMONT FOUNDATION
SUCCESSION ROSEMARY BELL

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE
DE MONTRÉAL
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ
GEORGES C. METCALF
CHARITABLE FOUNDATION
OMER DESERRÉS
STANDARD LIFE

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE
M. EDOUARD D'ARCY
FONDATION P.H. DESROSNIERS
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM
ASSOCIATION DES MUSICIENS
DE L'OSM 2011-2012
CANIMEX
COPAP INC.
MERCK CANADA INC.
NORTON ROSE CANADA
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP
M. DAVID SELA
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil
d'administration de la Fondation de l'OSM
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D.
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal
Chef de la direction
MADELEINE CAREAU
Orchestre symphonique de Montréal
Fondation de l'Orchestre symphonique
de Montréal
Secrétaire
CATHERINE SIMARD
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,
s.r.l./LLP
Trésorier
EDOUARD D'ARCY

MEMBRES MEMBERS

LUCIEN BOUCHARD
Davies Ward Phillips & Vineberg,
S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Président du comité de placement
JACQUES BOURGEOIS
HEC Montréal
CLAUDE CHAGNON
Fondation Lucie et André Chagnon
PIERRE DUCROS
P. Ducros et associés
PASCAL DUQUETTE
Fondation HEC Montréal
Président du comité d'audit
GUY FRÉCHETTE

L'HONORABLE JAMES A. GRANT P.C., C.M., Q.C.

ANDREW MOLSON
Groupe conseil RES PUBLICA
Coprésident du comité de finance
HENRI-PAUL ROUSSEAU
Power Corporation du Canada
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA
ALVIN C. SEGAL, C.M.
Vêtements Peerless Inc.
DAVID SELA
Copap Inc.
J. ROBERT SWIDLER
J. Robert Swidler & Associates
RAYNALD VERMETTE
Orchestre symphonique de Montréal



BBA

©Photographie Panatonic

LA PASSION DE L'EXCELLENCE

Il en va du génie-conseil comme de la musique : savoir-faire, talent et inspiration doivent s'accorder afin de créer une œuvre qui résiste à l'épreuve du temps.

À l'image de l'OSM, BBA réunit des hommes et des femmes de passion qui travaillent de concert pour réaliser des projets novateurs dont l'écho résonnera pendant des générations.

Bon concert.

L'ingénierie
pour un monde en changement

bba.ca

NOS PARTENAIRES

Présentateur officiel de l'OSM



Partenaire de saison



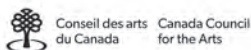
Transporteur officiel



Partenaires publics



Loto-Québec appuie fièrement l'OSM.



Commanditaires de série



Fondation J.A. DeSève



Commanditaires du Concours OSM Standard Life

Standard Life

STINGRAY
MUSIQUE

TD

Partenaire du programme 34 ans et moins

Commanditaires de soirée

AÉROPORTS DE
MONTREAL

BANQUE NATIONALE

COGECO

LEXUS
SPINELLI
Lachine • Pointe-Clair

Pratt & Whitney Canada
Une société de United Technologies

RBC

Commanditaires de série jeunesse

INDUSTRIELLE ALLIANCE
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

Great-West
One

London Life

Canada-Vie

LA PARFAITE ALLIANCE COMMUNAUTAIRE™

Partenaire du volet éducatif de l'OSM

Rio Tinto Alcan

Partenaires privilégiés

CROIX BLEUE®

eska

estiatorio Milos

HYATT REGENCY
MONTREAL

RITZ-CARLTON
Montreal

stm

CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTREAL
CHANT • VIOLON • PIANO

BouQuet
Jean-Pascal Lemire

Partenaires médias

LA PRESSE

The Gazette
montrealgazette.com

RADIO TÉLÉVISION INTERNET

ici 100,7 FM
musique
diffuseur officiel

ARCHAMBAULT

LE GUIDE
PRESTIGE MONTREAL
PLAISIRS de VIVRE
L'OSM vous propose



eska

L'eau ESKA est filtrée de façon naturelle
par les roches glaciaires d'une source
protégée située dans une région
magnifique et lointaine du nord du Québec.

Fièremment québécoise

Délicieusement pure.

eaueska.com

Source: St-Mathieu d'Harricana



eskawater



eska_water



eskawater





EN PARFAITE HARMONIE
AVEC L'OSM



POWER CORPORATION
DU CANADA



Au cœur des
mélodies
qui vous touchent
droit au cœur.



Ici, pour vous.^{MC}

BMO Groupe financier est fier
partenaire de saison de l'OSM
pour une première année.